

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otóż przepadło bogactwo przez nieszczęśliwe zdarzenie, on zaś spłodził syna i w ręce nie ma nic.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż przez nieszczęśliwe zdarzenie całe bogactwo przepadło, a on spłodził syna i nie ma mu co dać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest ciężka bieda, <i>którą</i> widziałem pod słońcem: bogactwo przechowywane dla właściciela na jego własną szkodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo takowe bogactwo złą sprawą giną, a syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w rękach swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	giną bowiem w złym utrapieniu. Urodził syna, który będzie w wielkim ubóstwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Istnieje bolesna niedola - widziałem ją pod słońcem: bogactwo przechowywane na szkodę właściciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy bowiem to bogactwo przez zły traf przepada, wtedy synowi, którego spłodził, nic nie pozostaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystarczy chybiony interes, a bogactwo przepada. I choćby narodził mu się syn, niczego mu nie pozostawi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nieudanym przedsięwzięciu jego majątek przepadł i chociaż urodził mu się syn, nie miał mu nic do przekazania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem przez nieszczęsny zbieg okoliczności bogactwo to traci, tak że synowi, którego zrodził, nie pozostaje już nic w ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і те багатство згине в поганій плутанині, і він породив сина, і немає нічого в його руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy to bogactwo zginie w wyniku jakiejś złej sprawy wtedy syn, którego spłodził, nie będzie miał nic w ręce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istnieje wielkie nieszczęście, które widziałem pod słońcem: bogactwa zachowywane dla ich wielkiego właściciela ku jego nieszczęściu.